

Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino” (1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años
(1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
5ª Carta desde Isfahán, del 22 de abril al 8 de mayo de 1619.

II.24.08 – Isfahán. “De Teimuraz-chan y Georgia”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez.

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.

Fecha de Publicación: 23-10-2026

Número de páginas: 8

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org

info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: [Constantinopla](#), [Egipto](#), [Tierra Santa](#), [Arabia](#), [Persia](#) e India.

Palabras Clave

PIETRO DELLA VALLE, Viaggi di Pietro della Valle Il pellegrino, Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos. Ed. italiana del I tomo: Roma, Apresso Vitale Mascardi, MDCL y para los otros tomos: Roma, Biagio Deversin, MDCLVIII.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando (OMSF).
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los cuatro tomos que reúnen el “Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino” durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- **Localización y fecha:** Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA V desde ISFAHÁN PERSIA

Isfahán, del 22 de abril al 8 de mayo de 1619.



II.24.08 – “De *Teimuraz-chany* y Georgia”



*Teimuraz I de Kajetia con su esposa, la reina
Khoreshan. Dibujo de Castelli (1650).*

TOMO II – LA PERSIA. Carta V desde Isfahán.

II.24.08 – “De *Teimuraz-chan*¹ y Georgia”.

*En Sultanieh,
con el
Mehimandar y
el Vicario de los
Carmelitas
Descalzos.*

“... Os informaré con más detalle una vez la haya visto²; mas para no desviarme de mi anterior discurso, os diré que poco después de mi llegada [a Sultanieh] apareció también el Padre Vicario de los Carmelitas Descalzos, ese que ya os he mencionado anteriormente, acompañado por el *Mehimandar*, en cuya casa se alojó. El Carmelita siguió al ejército del Rey hasta aquí, porque en Qazvín había olvidado pedirle permiso para partir hacia Roma. Se instalaron en el jardín de una casa a poca distancia de esta famosa mezquita³, y yo, para disfrutar de su conversación y la comodidad que me proporcionaba la excelente agua de ese pozo, también ordené levantar mis pabellones entre ellos, en medio de un extenso campo; porque en verano son mucho más confortables, limpios y frescos que las casas.

*El Señor della
Valle visita al
Chan de Sciraz.*

A la mañana siguiente, un domingo, el Padre Vicario y yo fuimos a visitar a *Imamculi Chan de Sciraz*. Resultó que la noche anterior el Rey había venido a verle a su pabellón, quedándose allí para discutir de mil y una cosas, y a beber durante toda la noche, como suele hacer el Rey, algo que no afecta a su severidad, ni a su buen humor, tratando con esa familiaridad característica suya a sus súbditos. Debido a esa visita, nos encontramos a *Imamculi Chan* en su pabellón, totalmente reformado para la ocasión; porque al haber sido advertido con tiempo del honor que le iba a hacer el Rey yendo a verle, no solo el Chan se puso sus mejores prendas de brocado de oro, sino que también su pabellón aparecía más lujoso que de ordinario; más espacioso y extraordinariamente rico, tanto por los tejidos que cubrían su interior, como por las bellas obras de arte que adornaban algunos puntos. En resumen, que todo lo que allí se veía, alfombras, cojines, muebles, era de una riqueza incomparable, verdaderamente digna de un rey; justamente como se podría considerar a un *Chan de Sciraz* que es, sin duda, después del Rey, el Príncipe más importante de Persia, y cuyo Gobierno y tesoro no son inferiores a muchos de los de los Reinos de Europa.

El padre de *Imam-culi Chan*, que se llamaba *Allah-verdi Chan*, fue el primero de su familia que obtuvo el cargo de Gobernador de esa provincia. Era

¹ https://es.wikipedia.org/wiki/Teimuraz_I_de_Kajetia.

² Se refiere a la mezquita de Shiraz, mencionada en la anterior entrega, y que Della Valle relaciona con los sepulcros de Ciro y Darío. (Ver II.24.07 – “De Qazvín a Sultanieh: una ciudad en ruinas”).

³ La mezquita de Sultanyeh.

de origen armenio, cristiano, pero del país de los georgianos; siendo joven, fue vendido como esclavo, la primera vez por treinta cequíes; pero tras ser vendido varias veces, y tras probar la severidad de muchos Señores, unos burgueses, otros artesanos; finalmente fue destinado al servicio del Rey, y si no me equivoco, al del Rey *Tahamas*, abuelo del Rey Abbás, el que gobierna hoy en día. Tras servir en la Corte durante muchos años, y bajo numerosos reyes, pasando por todos los grados del ejército, fue finalmente ascendido, por propios méritos, a la dignidad de *Chan de Sciraz*, y del tiempo de ese Rey que le otorgó la posesión de ese reino, proporcionó tan buenos servicios a la Corona, que fue nombrado Capitán General, con mando sobre todos los demás generales. Y en verdad os digo que en Persia no se habría encontrado a nadie a quien pudiera compararse ni en valor, ni en prudencia, ni, lo que es más importante, que fuese más afortunado que él en cuantos combates y guerras emprendiera. El Rey Abbás lo tenía en gran estima y siempre le honraba dirigiéndose a él con el nombre de su padre. Hay quien dice que, siendo ya muy mayor, murió de pena por algunas palabras que le dirigió el Rey con acritud; pero eso es algo que muy difícilmente se puede probar, viendo las muestras de pesar que dio el Rey en público, así como de su aprecio hacia esta familia permitiendo que heredara la gobernación que había ostentado el padre.

Así pues, *Imam-culi Chan*, su hijo, cuya madre es georgiana, y todas sus mujeres son de la misma nación, no sólo ha sucedido a su padre como Gobernador de Sciraz, sino que, en un primer momento, el Rey quiso también perpetuarle en el cargo de Capitán generalísimo, a pesar de ser un hombre joven y sin experiencia. Bien es cierto que dejó ese puesto y ya no lo ha vuelto a ejercer, porque en varias ocasiones, la suerte de las armas, siempre esquivo, no le fue favorable. Y debido a sus orígenes cristianos, siempre les muestra un gran afecto, conservando una buena entente con los Francos, como alguien cuyos dominios se extienden hasta las fronteras de Hormuz, teniendo que tratar con frecuencia con ellos, y si los portugueses fueran más políticos, deberían aliarse con él por todo lo que pudiera suceder algún día; incluso previendo la posibilidad de un cambio por un enfrentamiento y rebelión; porque así se podría dar el caso de que tuviera una mayor disposición si se convirtiera en soberano e independiente en estas tierras, llevando a cabo una perfecta alianza con nosotros.

El Rey ha entregado a este *Imam-culi Chan* a la Reina de los Georgianos, madre de ese *Teimuraz Chan* que aún sigue guerreando contra Persia, para que la custodie en estas tierras que son las más alejadas de *Georgia*, y puede que también por ser este *Chan* oriundo de allí; también le ha confiado a dos niños, hijos del propio *Teimuraz*, sobre el que os he escrito en otras ocasiones, y que fueron entregados al Rey de Persia por orden del mismo *Teimuraz*, creyendo que de ese modo lo apaciguaría; pero todas esas medidas fueron

*La Reina de los
Georgianos, una
devota de la
Virgen.*

inútiles. Así que ahora mismo, la madre y los dos hijos de *Teimuraz* se encuentran en *Sciraz* custodiados por *Imam-culi Chan*, y me han asegurado que el Rey había resuelto en numerosas ocasiones darles muerte para evitar resentimientos, buscando algún día venganzas funestas; pero que el mismo *Imam-culi Chan*, como buen amigo de ese país, los ha salvado la vida, asegurándole al Rey de que no había peligro alguno, ni nada que temer por su parte. En fin, que sea como sea, están entre sus manos, y por lo que gente bien informada me ha dicho, reciben un trato muy especial, y con los mayores honores y cortesías que se debe a las personas de esa condición, y yo puedo decir de antemano, al menos en cuanto a la Reina, que es una firme creyente de nuestra santa fe, y sé por uno de mis amigos, cuyo nombre no voy a dar, que en estos días le ha hecho llegar en secreto una imagen de la Virgen que ella deseaba ardientemente desde hacía mucho tiempo, y que mucho ha agradecido.

Supuestas todas estas cosas, y dado que no os las he expuesto por extravío de juicio, sino muy deliberadamente, aunque un poco fuera de propósito, me parece finalmente que podríamos prevenir todos estos grandes desórdenes que estallarán dentro de poco tiempo; porque, en efecto, la fuerza de los ejércitos de Persia consiste hoy en los soldados georgianos, que constituyen la parte más numerosa y la mejor de ellos, y el Rey no es ya tan joven como para que aquellos mismos que han visto su país, así como la decadencia y las persecuciones que su nación ha sufrido, no puedan sobrevivirle. Y aunque en la actualidad quienes están al servicio del Rey de Persia sean renegados en apariencia, Dios sabe, sin embargo, que en lo más profundo de su alma lo son mucho menos; al menos tenemos la certeza de que muchos viven en la integridad y la pureza de la fe de sus antepasados. Su patria, mucho mejor para ellos que cualquier otra, y que ciertamente no es Persia; la Fe de sus ancestros; las tierras y riquezas perdidas; los hijos, hermanos, esposas y todos los demás, que o bien han quedado en lo poco de su país que no ha sido arruinado, o que han muerto en la guerra, o han sido apresados por sus enemigos; todos ellos son súbditos afligidos, que da pena verlos aquí en ese estado, pero que son los mismos que cuando se presente la ocasión, muchos de los antes indecisos y temerosos, sufriendo pacientemente tantos malos tratos, solo pensarán en rebelarse.

*Llegará un día
en el que se
verán grandes
revueltas en
Georgia.*

Aparte del ejército, todas las ciudades y casas de Persia hoy en día están repletas de hombres y mujeres georgianos; de suerte que toda esta cantidad de gente que se encuentra en el país, con el poder y las armas en la mano, no solo son poderosos y conservan el tratamiento de Señores, favoreciendo a quienes gobiernan, casi todos de su familia, y de sus padres; y que teniendo a los hijos de su Príncipe, y en su defecto, al padre, que todavía es joven, casi de mi edad, y que puede vivir aún unos cuantos años, y que sigue muy activo y no

muy lejos de esta provincia; no entiendo yo porqué no se le podría persuadir de que un día los georgianos, cuya fe de origen es el cristianismo, y por tanto de una confesión muy diferente a la de los persas, no fueran capaces en Persia de una revuelta parecida a la que los mamelucos llevaron a cabo en otra época contra los antiguos sultanes de El Cairo, que seguían como ellos la ley de Mahoma. Yo esto seguro de que esto que os digo no sería imposible, sobre todo teniendo en cuenta que el que hoy manda aquí no es muy apreciado por sus hombres más importantes, aunque en apariencia cada cual muestre lo contrario por el temor que le tienen. En fin, y para dar término a esta digresión, habrá que esperar y dar tiempo al tiempo, y tal vez en nuestros días podamos presenciar grandes revoluciones.

*El Chan de
Sciraz agasaja
al Señor della
Valle.*

Mas para no divagar más, y retomar el hilo de mi discurso, os diré que nosotros los europeos, por todas esas razones que podéis imaginar y que no quiero detallar por escrito por temor a resultar inoportuno, vivimos en perfecta inteligencia con el susodicho *Imam-culi Chan*, y para confirmaros estas opiniones, el Padre Vicario y yo lo visitamos el domingo, veintinueve de julio [de 1618] por la mañana. En esta ocasión, el *Chan* nos trató con muchísima cortesía, como lo muestra el regalo que nos hizo de cantidad de riquísimas confituras y otras delicadezas que habían sobrado de la cena ofrecida al Rey la noche anterior; además, cuando nos fuimos, nos envió también dos grandes recipientes de comida a casa; algo que es habitual en Persia.

Ese mismo día, recibí la visita del *Mehimandar*, que, tras hablarme durante un buen rato del asunto de los Cosacos que yo había propuesto al Rey, me aseguró que el ejército iba a partir en poco tiempo hacia *Tebriz*¹; pero que el Rey, con una parte de sus tropas se dirigiría a *Ardebil*²; que *Imam-culi chan* acompañaba al Rey; pero que su gente iba hacia *Tebriz* a las órdenes de *Daud chan*, su hermano, más afortunado que él en esas lides. Me comentó que el Rey partía hacia *Ardebil*, porque por los avisos recibidos, los enemigos avanzaban por ambos lados; a saber, el *Serdar* con sus tropas turcas avanzaba por el camino de *Tebriz*, y *Teimuraz chan*, a la cabeza de millares de tártaros y otras tropas auxiliares, por el de *Georgia*, y que el Rey Abbás quería llegar lo antes posible allí donde la mayor necesidad lo exigiese, y defender además las

¹ La actual Tabriz. Ocupada por los otomanos en 1585, fue recuperada por Abbás I en 1603.

² Ardebil o Ardabil. A finales del s. XIII, instala allí su centro la tariqa *Safaviya* del jeque sufí Safioddín, cuyo desarrollo dará lugar a la dinastía safávida, reinante sobre todo Irán al imponerse el Shah Esmail a la federación tribal turcomana de los Ak Koyunlu en 1500, victoria tras la cual el Shah Esmail trasladó su capital de Ardabil a Tabriz, lo que no impidió el florecimiento económico y político de Ardabil en su calidad de una de las ciudades más sagradas de la Persia safaví, en razón del mausoleo del jeque Safioddín, que fue creciendo en torno a la janegah del santón gracias a las donaciones de los sucesivos sah. <https://es.wikipedia.org/wiki/Ardebil> (EdL 2-06-2026).

cenizas y sepulcros de los Reyes, sus ancestros, y de su abuelo *Sciah Sofi*, que se conservan en *Ardebil*.

Las noticias que me trasladó el *Mehimandar* parecen ser ciertas en todas sus circunstancias, ya que, a la noche siguiente, el ejército comenzó su marcha hacia *Tebriz*; sin hacer otra leva, como se había propuesto, en *Qazvín*, tal vez por la mucha urgencia de este asunto, que no permitiría más demoras.

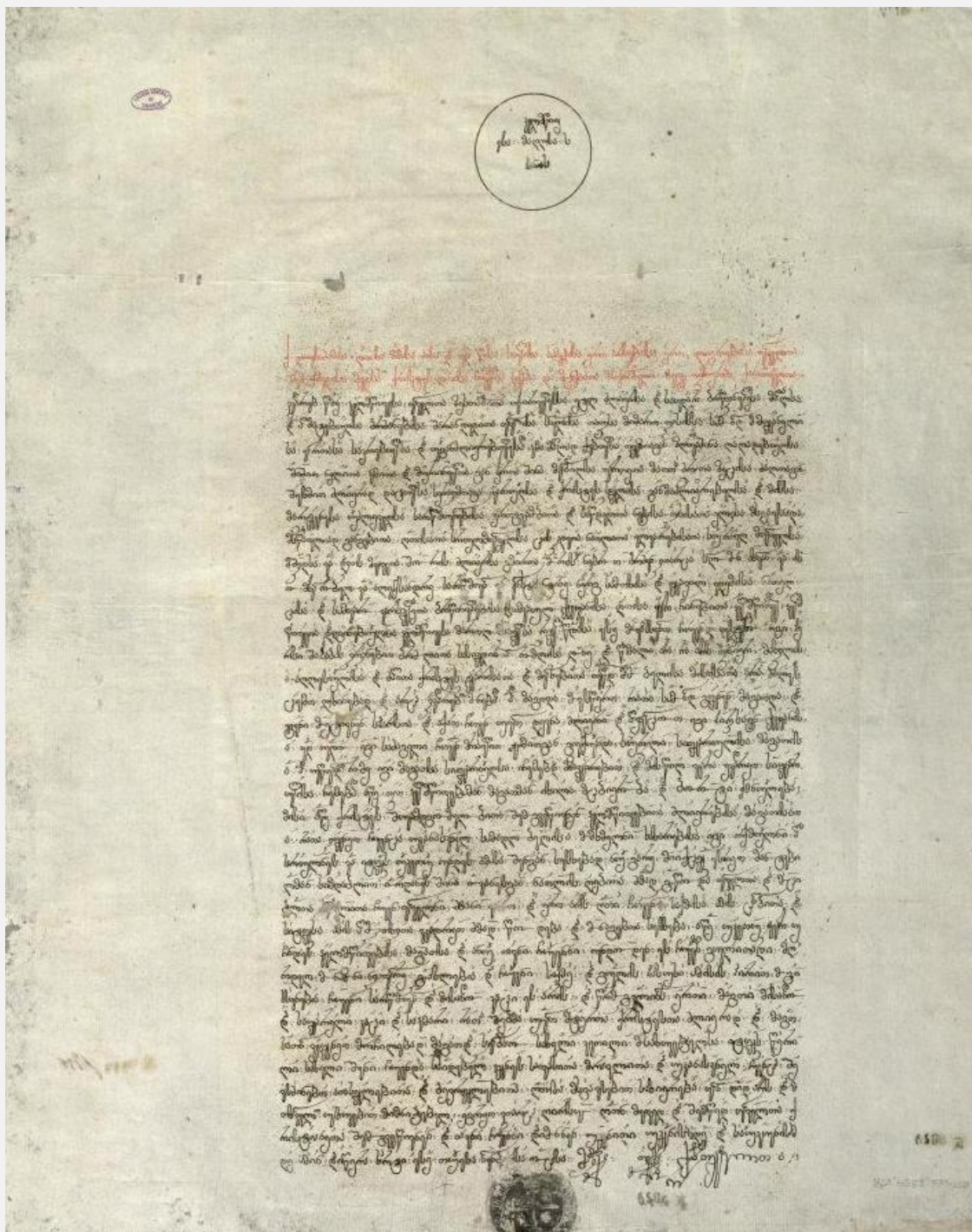
Nosotros, sus huéspedes, nos quedamos con el pequeño cuerpo armado que acompañaba al Rey, porque de ordinario nunca nos alejábamos de su persona, algo que a mí me venía muy bien, porque así tendría la oportunidad de ir a *Ardebil*, reconocer la ciudad y visitar los sepulcros de los Reyes; aunque, por otro lado, mucho me incomodaba también el no poder ver *Tebriz*, una ciudad mucho más famosa e importante, y en donde se iba a llegar a las manos con los turcos; un combate en el que me habría gustado participar más que en el que nosotros íbamos a pelear contra los tártaros; sobre todo teniendo en cuenta que era el propio *Teimuraz chan* el que iba al frente de los tártaros, y de que, aparte de los intereses de nuestra religión común, que nos debían unir, yo no sé por qué secreta virtud y particular simpatía, yo sentía un gran afecto por él, a pesar de no haberle visto nunca.

Un Correo le
trae avisos al
Rey sobre el
ejército de los
turcos.

En esas estábamos, cuando vino un correo del Generalísimo, que había llegado hasta las fronteras poco tiempo antes; arribó aquí el lunes, treinta de julio [de 1618], para avisar al Rey de que el ejército de los turcos no se aproximaba velozmente y acortando jornadas como se había hecho creer. Por ello, informaba a Su Majestad que debería detener la marcha de su ejército y no hacerles tomar demasiado pronto ese camino para que no se cansaran ni sufrieran inútilmente, porque las fronteras en donde los otros paraban estaban desprovistas de todas las cosas que tan abundantemente se hallaban en el resto del país. Así que el Rey, ante estas noticias, revocó la orden de marchar y darse cita posteriormente en *Tebriz*, ordenando hacer un alto a las tropas que ya había enviado, hasta nueva orden.

Ese mismo día, el Rey, bien para mostrar su alegría por el aviso recibido, o bien para dar aliento a sus súbditos, que pronto habrían de luchar con el acero en la mano contra los enemigos, ofreció un banquete solemne a todos sus invitados, a los Grandes de la Corte, y a los oficiales de mayor rango de su ejército; siguiendo la huella de *Eumenes*, uno de los sucesores de *Alejandro* [Magno], cuando ofreció un banquete —según afirmaba *Diodoro Siculo*— cuando al frente de sus tropas iba a luchar en Persia contra *Antigonos*, su contrincante...”





La imagen muestra una carta escrita por el rey Teimuraz I de Kajetia al rey Felipe IV de España, enviada en el año 1633. Este documento histórico forma parte de la correspondencia diplomática entre los monarcas georgianos y la monarquía hispánica durante los siglos XVI y XVII.

Próxima entrega

CARTA V DESDE ISFAHÁN

II.24.09

“El festín del rey Abbás en Sultanie”

